

## **El bilingüismo de los niños mexicanos en Los Ángeles, California**

**Lidia Guzmán Zurita**

CELE, UNAM

---

*Este reporte se deriva de un estudio que se está realizando en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y aún se encuentra en su etapa inicial. Trata de algunos aspectos sociolingüísticos que experimentan muchos niños mexicanos al emigrar a los Estados Unidos, tales como vivir en una sociedad multicultural y multilingüe, en la cual puede existir la educación bilingüe y lo que eso representa en su formación. Al estar en contacto las lenguas y las culturas, reciben influencia recíproca. De esa manera, tenemos que los niños no solamente aprenden el inglés que necesitan para recibir su educación, sino además modifican, de alguna manera, el español que llevan de México y van adquiriendo algunos rasgos del español hablado en la región de los Estados Unidos en que se encuentran. Por medio de entrevistas, se desea obtener información acerca de la percepción de los niños hacia temas como, por ejemplo, la importancia de hablar dos lenguas.*

---

*This report, from a study which is in its initial stage, deals with some sociolinguistic aspects many Mexican children emigrating to the United States have to face, such as living in a multicultural and multilingual society, and the possibility of getting bilingual education, which may imply very different patterns of life. Being in contact, languages and cultures influence each other and so, we may find that when children arrive in the United States they not only learn English, which they need in order to continue their education, but at the same time they also acquire some features of the variety of Spanish spoken in the American area they live in.*

*By interviewing a group of children, we aim to find out the attitudes of the children to aspects like speaking two languages and other similar issues.*

---

## **Introducción**

El estudio que estoy llevando a cabo en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE, UNAM) es acerca de situaciones sociolingüísticas que enfrentan los niños mexicanos que emigran a los Estados Unidos debido a que sus padres buscan mejores oportunidades de trabajo y de vida en general.

Los niños a que me refiero en este estudio tienen entre 12 y 15 años de edad, y reciben educación bilingüe en la ciudad de Los Angeles, ejerciendo así los derechos que los pobladores del estado de California han logrado mediante una larga y dolorosa lucha por obtener educación en la lengua materna de los niños.

Gran parte de los habitantes de los Estados Unidos, como se sabe, procede de otros países del mundo, y cuando los niños inician su educación se encuentran con muchos más problemas de los que normalmente encuentra un niño durante su etapa escolar cuando vive en su país natal, pues, además de los problemas que puede representar la educación para un niño que asiste a la escuela en su lugar de origen, el niño emigrado tiene que enfrentarse a una sociedad extraña que generalmente no lo acepta, a un sistema de vida y de educación diferentes, a problemas sociales muy fuertes, pero sobre todo a una cultura y a una lengua diferentes. Son entonces muchos cambios a los que el niño se somete.

## **Participación en el programa de educación bilingüe**

En julio de 1994 empecé a trabajar como profesora de inglés como segunda lengua, en una escuela perteneciente al Distrito Escolar Unificado de Los Angeles, en el estado de California.

El programa bilateral de educación bilingüe es un acuerdo entre la Secretaría de Educación Pública de México y el Distrito Escolar Unificado de Los Angeles mediante el cual algunos profesores mexicanos van al estado de California a prestar sus servicios como profesores de primaria o de secundaria, por un periodo de tres años. La idea de este proyecto es aliviar el problema de escasez de maestros bilingües en el estado de California y también dar mayor confianza a los niños latinos que inician su educación en los Estados Unidos, al tener como profesor a una persona de la misma cultura y que habla la misma lengua.

Antes de iniciar las clases con los alumnos latinoamericanos en Los Ángeles, los profesores deben tomar algunos cursos propedéuticos para entender el sistema escolar de ese distrito, principalmente en lo que se refiere a aspectos administrativos que varían bastante de los que se manejan en México. En cuanto a aspectos pedagógicos y educativos, los maestros ya cuentan con amplia experiencia y pueden adaptarse a situaciones diferentes.

Además de esos cursos propedéuticos, es necesario tomar diversos cursos y exámenes a lo largo de los tres años de estancia para mantener vigente la autorización para

impartir clases y, a la vez, ampliar los conocimientos en relación al sistema educativo. Entre estos cursos está, por ejemplo, el "California Literature Project", que se creó tomando en cuenta la teoría más reciente sobre aprendizaje de lenguas (su enfoque es muy flexible y rico en estrategias y actividades para hacer al aprendizaje de lenguas más atractivo y motivante), así como varios cursos sobre educación bilingüe y cultura latinoamericana, la enseñanza de la lectura, la constitución de los Estados Unidos, etc., para lograr un mejor entendimiento del aspecto multicultural en cuestión.

### **Una situación bilingüe**

Lo más importante de mi participación en el programa fue llegar a entender y apreciar mejor la riqueza cultural que se pone de manifiesto y la transformación social y cultural que se da en los seres humanos cuando tienen contacto con otros individuos de diferente cultura y lengua. Por ejemplo, mis primeras dudas al oír hablar el español de los niños fueron: "¿de dónde vienen estos niños?, ¿de dónde es su habla?". En realidad no se trataba solamente de saber de dónde venían, sino también en dónde estaban y con quiénes convivían, de cómo vivían, y de entender cómo se llegan a dar los cambios lingüísticos. Los cambios lingüísticos se dan por diversos motivos, que pueden ser de índole interna o externa, es decir, se pueden deber a fuerzas lingüísticas o a aspectos sociales (Silva-Corvalán, 1994).

Mi interés por estudiar el español de los niños de Los Ángeles aumentó y decidí llevar a cabo entrevistas a algunos niños de la escuela donde laboraba, con el fin de reunir un corpus que posteriormente se pudiera analizar. El cuestionario que sirvió para hacer las entrevistas consiste de 37 preguntas acerca de diversos aspectos de la vida de los niños, como por ejemplo: cómo viven en Los Ángeles en comparación a cómo vivían en México, cuánto tiempo tienen de vivir en Los Ángeles, si les gusta más la escuela de Los Ángeles que la de México, si se adaptaron fácilmente a Los Ángeles cuando llegaron a esa ciudad, etc. El objetivo era contar con una muestra de la conversación de cada niño para analizar y comparar el español de los niños que acababan de llegar a los Ángeles con el español de aquellos niños que ya tenían más tiempo de vivir en dicha ciudad (cuatro años o más).

Ya de regreso en México se han estado transcribiendo dichas entrevistas y se han llevado a cabo algunos análisis parciales, a manera de ensayo, para iniciar algún estudio más formal. Se ha encontrado que el material es muy interesante desde diversos puntos de vista y surgen temas que no se habían considerado inicialmente. Desde el punto de vista afectivo, por ejemplo, se puede ver cómo aprecian los alumnos su situación en una cultura diferente, podemos descubrir el mundo ideal que los niños tienen así como las ilusiones y expectativas que muestran acerca de su estancia en los Estados Unidos. En estas entrevistas se pueden analizar aspectos sociolingüísticos como la importancia o el valor que los niños dan a las lenguas habladas en la comunidad en que viven. Por ejemplo, una de las preguntas que contiene el cuestionario es: si ellos consideran que el inglés

es más importante que el español, o viceversa, a lo cual contestan que las dos lenguas son importantes porque las dos les sirven para comunicarse con hablantes de las dos lenguas, según la situación en la que se encuentren. Desde luego, se dan cuenta de que al vivir en los Estados Unidos aprender inglés es muy urgente, ya que es la lengua mayoritaria, pero tienen muy clara la idea de que las dos lenguas tienen el mismo valor e importancia lingüística, pues finalmente las dos sirven para comunicarse. Todos los niños tienen el deseo de aprender inglés pronto para poder comunicarse sin ningún problema, pero también consideran que conservar y cultivar su español los enriquece y los pone en ventaja, pues de esa manera tienen la posibilidad de interactuar con dos comunidades. Los niños entrevistados perciben la riqueza que significa hablar dos lenguas, lo cual se explica pues el español es una lengua bastante extendida y respetada en los Estados Unidos, aunque no por todos los estadounidenses. Definitivamente, consideran que “dos lenguas son mejores que una”.

Al transcribir las entrevistas me di cuenta de que una manera de conocer mejor a los niños sería entrevistándolos al inicio del año, simplemente para conocerlos mejor y para que, por lo menos una vez en el curso tuviesen la oportunidad de expresarse amplia y libremente y de comunicar sus ideas y expectativas, como un ejercicio de comunicación en el salón de clase. La mayoría de los niños se sintieron muy bien al ser entrevistados. Esto se puede apreciar a partir de sus respuestas y por la actitud que mostraron cuando se les pidió ser entrevistados. Escuchar las transcripciones de las entrevistas (lo que los niños sienten y cómo ven su realidad), sobre todo a tanta distancia del lugar donde se encuentran los niños, ha resultado en una de las más interesantes enseñanzas. Es como un descubrimiento de su personalidad y de su modo de pensar, lo cual es muy útil en la enseñanza.

### **Educación bilingüe**

Existe mucha controversia y falta de información acerca de lo que es la educación bilingüe y se han encontrado demasiados obstáculos en su implementación, originados por esa misma carencia de información. Incluso, algunos padres de familia no apoyan la educación bilingüe porque no saben exactamente en qué consiste. Existen también grupos que, por diversas razones, no toleran la presencia de los nuevos latinos en los Estados Unidos y ven a la educación bilingüe como un desvío de recursos económicos. Por otra parte, debido a la falta de apoyo de diferentes tipos, no se cuenta con estudios sistemáticos para demostrar la eficacia de la educación bilingüe.

Basándome en mi experiencia en el programa bilingüe, tanto en el aspecto práctico como en el teórico, considero que para que los alumnos logren bases seguras en su educación es necesario que la inicien en su lengua materna, y, posteriormente, que empiecen a aprender el inglés para que, gradualmente, lleguen a la educación totalmente en inglés, ya que desde los puntos de vista psicológico y sociolingüístico el niño no puede cortar tan repentinamente con su pasado histórico, cultural y lingüístico. Es necesario hacer

una transición adecuada. Los alumnos recién llegados a los Estados Unidos atraviesan por enormes problemas y cambios ocasionados por su traslado a una cultura nueva para ellos y a una sociedad que generalmente no los acepta. La educación bilingüe tiene muchos enemigos que no cuentan con argumentos pedagógicos para oponerse a ella, pero tienen el poder económico (o por lo menos el poder del voto) para estar en contra de la enseñanza bilingüe. Estoy segura que estos enemigos tampoco podrían aprender una lengua extranjera en plazos tan cortos como los que les pretenden dar a los niños inmigrantes para aprender inglés y ser educados en esa lengua.

En enero de 1999 se llevó a cabo el cuarto encuentro anual sobre bilingüismo en El Paso, Texas y en Ciudad Juárez, Chih., Méx., el cual tuvo como título "En busca de una pedagogía para la frontera". En ese evento se analizaron los problemas que afrontan los habitantes de origen mexicano que viven en el lado norteamericano de la frontera. Están entre las dos culturas y tienen que cumplir con requisitos impuestos por la cultura dominante de ese país para poder desenvolverse en el medio en que se encuentran. Los problemas que enfrentan son graves, pues, por ejemplo, muchos habitantes de El Paso, de origen mexicano, quedaron sin empleo en los últimos años, debido a los efectos del tratado de libre comercio celebrado entre México y los Estados Unidos. Debe de ser muy triste e irónico para los mexicanos que están en esas condiciones que, después de haber emigrado a los Estados Unidos a buscar mejores oportunidades de trabajo en aquel lugar por no tenerlas en su país, debido a un tratado celebrado con México se queden sin trabajo. Las personas que se encuentran en esa situación reciben ayuda económica del gobierno de los Estados Unidos durante un tiempo determinado (18 meses), periodo en el cual deben obtener un certificado de estudios equivalente al bachillerato, pero lo grave del caso es que se trata de personas adultas que interrumpieron sus estudios desde hace mucho tiempo, generalmente no terminaron ni la primaria, no saben inglés, o por lo menos no lo suficiente para recibir educación en esa lengua, además, tienen problemas económicos y de otro tipo que resolver, lo cual no les permite concentrarse en sus estudios, además de que no hay maestros suficientes y los pocos que hay no cuentan con una pedagogía apropiada para atender sus necesidades. Al planear la educación es necesario tomar en cuenta las características de los alumnos, ya sean niños o adultos, como seres humanos diferentes que requieren de diversos programas de enseñanza para tener mayores posibilidades de lograr el éxito en su educación y en su vida social y para obtener lo máximo de cada individuo.

El Distrito Escolar de Los Angeles en su programa de educación bilingüe propone lograr tres metas básicas: 1) que el alumno aprenda inglés lo más rápido posible a fin de que se integre en un tiempo razonable a la educación totalmente en inglés. 2) mientras eso sucede, el alumno puede continuar su educación con los contenidos de los programas de otras materias en su lengua materna, a fin de que no se atrase. 3) que el alumno aumente su autoestima, entre otras cosas, para que tenga un desempeño positivo en su educación. (Goals: 1) Development of English language proficiency. 2) Academic achievement. 3) Development of self esteem). (Guía del curso CLAD/BCLAD, 1995, p. 73).

La educación bilingüe tiene como fin servir a alumnos que no dominan el inglés y trata de aprovechar los conocimientos y riqueza cultural con los que ya cuentan los

niños. No se trata de desperdiciar lo que han adquirido en su cultura, sino de aprovecharlo y partir de ello. Tampoco se trata de terminar con los conocimientos lingüísticos que ya posee el niño. Para planear dicha educación se han consultado especialistas, como por ejemplo Krashen, quien propone 5 hipótesis como base en la adquisición de una segunda lengua:

1. *The acquisition-learning hypothesis.*
2. *The natural order hypothesis.*
3. *The monitor hypothesis.*
4. *The comprehensible input hypothesis.*
5. *The affective filter hypothesis.* (CLAD/BCLAD Study Guide pp. 57-58)

Otro autor importante es J. Cummins, quien sostiene que se debe cambiar la actitud tradicional hacia la educación de las minorías la cual, entre otras cosas ha tratado de erradicar las lenguas minoritarias. Este autor, en cambio, propone involucrar a los alumnos y a sus padres en la planeación de la educación. Propone orientar mejor a alumnos y padres acerca de la educación bilingüe y que los educadores tomen una actitud hacia el incremento de los conocimientos lingüísticos y culturales en ambas lenguas, en vez de tender a la supresión de los conocimientos ya poseídos por los alumnos. (Guía CLAD/BCLAD, pp. 121-122.)

De esta manera un alumno que se encuentra en un medio propicio al aprendizaje y cuenta con el apoyo y la orientación de educadores y autoridades, siente que es aceptado en su comunidad, se puede desarrollar intelectual y emocionalmente de manera positiva. Las metas de la educación bilingüe parecen muy razonables y aunque no se cuenta en este momento con datos numéricos para demostrarlo, se ha podido percibir que los alumnos avanzan de una manera más firme y menos traumática. Desafortunadamente, los problemas que enfrentan los simpatizantes de la educación bilingüe son muchos y de diversa índole, y los resultados alcanzados no parecen satisfacer a todos.

Como ya se mencionó, los niños que están en un país extraño y una cultura diferente a la propia, tienen que enfrentar muchos problemas, pues han sido desarraigados de su medio y han sido trasplantados a otro, lo cual los pone en situaciones emocionales difíciles. Además, estos niños están en una etapa de crecimiento y cambio, al mismo tiempo que están aprendiendo cuanto está pasando a su alrededor. Es muy sano para todos que el niño aprenda a ser un ciudadano productivo y responsable, que aprenda a convivir con quienes lo rodean.

Los profesores que trabajan en situaciones bilingües tratan de buscar medios más apropiados de aprendizaje y educación a fin de lograr esa convivencia que permita aprovechar las dos herencias culturales que tiene. Los enfoques humanísticos del aprendizaje pueden contribuir para tratar de entender y atender mejor a los alumnos para ayudarlos en su tarea de aprender y de formarse. Los enfoques humanísticos ven al alumno como un ser humano que necesita comprensión y orientación para realizar su aprendizaje de manera más positiva para todos. Los maestros y administradores que participan en programas de educación bilingüe siguen buscando mejores formas para lograr el desarrollo sano de los alumnos.

Una forma de luchar por una mejor educación de las minorías es seguir pugnando por el derecho a la educación bilingüe. De hecho, la educación bilingüe puede considerarse como un aspecto del humanismo, pues considera las características del alumno y busca las maneras de lograr mejores resultados en su educación. No obstante, en el estado de California ya se aprobó la supresión de la educación bilingüe, lo cual no necesariamente significa que la educación bilingüe haya desaparecido completamente, sin embargo, ahora tiene mayores obstáculos.

La educación bilingüe tiene una larga historia. El derecho a la educación en la lengua materna se ha ganado gracias a los esfuerzos y reclamos de los inmigrantes de diversos orígenes, quienes vieron que una educación en lengua inglesa cuando los alumnos acababan de llegar a los Estados Unidos y solamente sabían su lengua materna, era una oportunidad desigual, pues no hay nada más desigual que aprender en una lengua cuando se desconoce la misma. “El 2 de enero de 1968 fue aprobada la Ley de Educación Bilingüe, que en realidad es una enmienda al Título VII de la Ley de Educación Elemental y Secundaria para incorporar al sistema educativo norteamericano la posibilidad de establecer programas educativos innovadores dirigidos a atender a la población cuya lengua materna fuera distinta al inglés.” (Díaz de Cossio, 1997, p. 163). En su recuento de la historia de la lucha por la educación bilingüe Díaz de Cossio destaca que el caso de *Lau vs. Nichols*, otro capítulo de la historia de la educación bilingüe en los Estados Unidos, es “el de mayor impacto a nivel nacional. Esta demanda interpuesta en San Francisco en 1970 ...alegaba la violación de sus derechos civiles y constitucionales por parte del distrito escolar que desconocía las necesidades lingüísticas y culturales de este grupo.” (p. 165).

## Conclusión

En los Estados Unidos palpamos las fricciones que se dan cuando existen lenguas y culturas en contacto. Vemos la lucha por el poder de ejercer los derechos lingüísticos que implicaría que todo individuo se identifique con su lengua materna y que los demás respeten esa identificación, independientemente de que se trate o no de una lengua minoritaria (Skutnabb-Kangas *et al*, 1995, p. 2).

El problema de la educación bilingüe es en realidad originado por la preocupación de algunos estadounidenses que ven una amenaza y un problema social y económico en el crecimiento de la población de origen latino en los Estados Unidos, pero no debemos olvidar que los Estados Unidos es un país de inmigrantes. Se trata de un problema muy difícil de resolver, pero desde luego, la solución no está en negar educación adecuada a los niños que no hablan inglés. Es un problema que tiene que resolverse a nivel binacional pues, a pesar de que los mexicanos que han emigrado a los Estados Unidos han intentado resolverlo, siguen en desventaja.

### **Bibliografía**

- CLAD/BCLAD (1995) **Bilingual Methodology Study Guide**, Edition III, Master Plan. Teacher Training Program, Los Ángeles, Ca., Los Angeles School District.
- DÍAZ DE COSSÍO, R. (1997) **Los mexicanos en Estados Unidos**. Sistemas Técnicos de Edición, S. A. de C. V. México, D. F., 331 pp.
- SILVA-CORVALAN, C. (1994) **Language Contact and Change**. New York, Oxford University Press, 255 pp.
- SKUTNABB-KANGAS, T., R. PHILLIPSON, in collaboration with Mart Rannut, editors (1995) **Linguistic Human Rights, overcoming linguistic discrimination**. Berlin, Mouton de Gruyter.